

**LE ROLE DE LA LANGUE MATERNELLE DANS
L'APPRENTISSAGE
DES DEBUTAITS DE LA LANGUE FRANÇAISE
FAUTS ET RÉSULTATS
LECAS DEL' UNIVERSITÉ DE TICHRINE**

LAYLA AHMAD*

□ RÉSUMÉ □

Apprendre une langue étrangère est , de nos jours, nécessité, voire même une urgence. Or l'apprentissage du français présente beaucoup de difficultés et on n'en finit pas de chercher les meilleures solutions pour les surmonter. A quoi dues ces difficultés? Eh bien, on pourrait multiplier les arguments à l'infini, mais pour moi, durant ma carriere d'enseignant du français à des arabophones . J'ai toujours constaté que la source du "Maf" réside dans l'interférence de l'angue maternelle.. tant dialectale que classique..et du français, langue étrangère à apprendre à des débutants plus ou moins adultes. Je vais donc essayer dans ma présente étude de mettre à jour cette évidence par la simple relevé de fautes relirées ça et là, des copies de centaines d'étudiants. Ma liste s'allongeait au fil des années et ie serai bien sûr obligée de procéder à un choix; le résumé que je présente aujourd'hui n'étant que l'exemple donné à titre de démonstration. Ceci dit, j'aimerais attirer tout de suite l'attention des mes collegues sur l'importance de la notion d'interférence des deux langues: maternelle et étrangère, à savoir l'arabe et le français en l'occurrence. nous devons, en effet, à faire tout au possible, à l'éclaircissement des ressemblances et des différences. Certains protesteraient, prétextant qu'il faut entièrement ignorer sa langue maternelle!! Moi je dirais, m'appuyant sur mon expérience qu'il serait impossible de réaliser ce "saut" dans le vide, par dessus des acquisitions de la langue maternelle: Une langue étrangère ne saurait être que des pièces de rechange. La langue maternelle étant toujours présente, consciemment ou inconsciemment pour la compréhension et l'assimilation de la nouvelle langue

*Directrice Des Travaux- department de Français - Université de Tichrine - Lattakia - Syrie

أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الفرنسية المبتدئين

-واقم ونتائج -

جامعة تشرين نموذجاً

ليلى أحمد

□ ملخص □

هدفت هذه الدراسة إلى جمع أكبر عد ممكن من أخطاء طلاب اللغة الفرنسية في الجامعة. هذه الأخطاء الناجمة عن تداخل اللغة الأم (اللغة العربية) باللغة (الفرنسية). لقد تفحصت في عدد أكبر من أوراق الامتحان هذه الأخطاء، ثم قمت بعد ذلك بتبويبها، والبحث في أسباب وجودها، وإمكانات تجاوزها. وأكدت على خطورة تداخل اللغة الأم باللغة الجديدة، منبهةً إلى استحالة نسيان اللغة الأم على اعتباره حلاً لإتقان اللغة الجديدة، مخالفة بذلك رأي عدد من الزملاء. وفي مقابل ذلك فلقد توصلت إلى نتيجة مفادها، إن الأساليب الحديثة في تدريس اللغة الفرنسية يمكن أ، تساهم مساهمة فعالة في تجاوز الكثير من الأخطاء أثناء تعلم هذه اللغة.

Introduction à une étude sur interférence de l'Arabe et du français
 Dans le corpus des fautes que l'on peut relever, tant à l'oral qu'à l'écrit, il m'a paru intéressant d'opérer un classement, en distinguant un certain nombre de rebriques.

I. Les verbes

A. Les interférences syntaxiques

1-Verbes transitifs directs en arabe qui sont transitifs indirects en français

Verbes	interférence de l'arabe	équivalent français
Appartenir	Cette maison l'appartient	Cette maison lui appartient
Apprendre	I apprend son frère lire	Il apprend à lire à son frère
Counselier	counselier les gens de s'en aller	counselier aux gens de s'en aller
Défendre	Défendre les piétons de traverser	Défendre aux piétons de traverser
Demander	Demander l'élève de lire	Demander à l'élève de lire
Donner	Je le donnerai un livre	Je lui donnerai un livre
Jouer	Jouer foot-ball	Jouer au foot-ball
Lancer	Je le lance d'une pierre	Je lui lance une pierre
Ordonner	Il ordonne le domestique d'apporter le thé	Il ordonne au domestique
Plaire	Il sait plaire les clients	Il sait plaire aux clients
Promettre	Il promet le prof de se taire	Il promet au prof de se taire

2- Distribution différente des prépositions post verbales en arabe et en français

Arabe	Français	Interférence de l'arabe	Equivalent français
A	Pas de prépos	Il applaudit aux musiciens	Il applaudit les musiciens
A	Pas de prépos	Il prie à Dieu	Il prie Dieu
A	Pas de prépos	Je lui prie de nous rendre visite	Je la prie de nous rendre visite
Avec	A	Acheter avec un prix élevé	Acheter à un prix élevé
Dans	A	Se réveiller dans une heure fixe	Se réveiller à une heure fixe
Dans	de	Dans nos jours c'était mieux	De nos jours c'était mieux
Dans	sur	être d'accord dans une question	être d'accord sur une question
De	A	Acheter de l'épicerie	Acheter à l'épicerie
De	Avec	Jacques s'est fâché el'Antoine II se marie d'une française	Jacques s'est fâché avec Antoine II se marie avec une française
De	par	Il sort de cette porte	Il sort par cette porte
Sur	A	Il s'assied sur cette table	Il s'assied à cette table
Sur	De	Inquiet sur sa santé	Inquiet de sa santé
Sur	pour	Avoir peur sur quelqu'un	Avoir peur pour quelqu'un

3- Interférence sémantiques

Verbes	Interférence de l'arabe	Equivalent français
Avoir	Sa robe a la couleur bleue	Sa robe est bleue
Couper	Couper les billets de cinéma	Acheter---
Déperuser	Mon frère dépense bp sur moi	Je coûte cher a mon père
Donner	Donner un bon résultat	Avoir un bon résultat
Etre	Être chaud	Avoir chaud
Faire	Faire un accident	Avoir un accident
Frapper	Frapper un téléphone	Donner un coup de téléphoe
Gagner	La Syrie a gagné la Turquie	La Syrie a battu la Turquie fottbal
Sans verbe	Merci a vous	Cést moi qui vous remercie

4- Deux équivalants français pour un verbe en Arabe

Parfois, un seul verbe en arabe doit être traduit par deux équivalents en français. Et l'élève confondra les deux utilisations dans la plupart des cas.

A) Ainsi il convient de lui faire remarquer que les verbes apporter, savoir et visiter s'appliquent à des personnes.

Seul verbe en arabe	. Ali apporte un sandwich. Ali sait le français	Ali amène son petit frère. Ali connaît Ahmad.
	Ali visite le musée	Ali rend visite à Ahmad.

B) Une deuxième série de verbes offre une particularité semblable: Un seul lexème en arabe, correspondant à deux en français.

Compléter son travail	Finir son travail
Aller dormir	Aller se coucher
Ex: Il dort tôt	Il se couche tôt

5- Construction factitive:

Une source d'erreurs dans le passage au français est l'absence d'auxiliaire factitif en arabe. La forme factitive dans cette langue s'exprime à l'intérieur du verbe lui-même par redoublement de la 2^e consonne de la racine de ce verbe en entendant ainsi . Couper ses cheveux, Se faire couper les cheveux.

Lorsque l'élève (l'étudiant) s'habitue peu à peu à l'utilisation du verbe faire.

Il l'emploiera souvent à tort. Il fait sortir ses livres de son sac, Il sort ses livres de son sac .

6- Omission de certains éléments du discours

Certains infinitifs ne sont pas exprimés en arabe lors qu'ils sont précédés des verbes "dire" et "entendre" de même, l'auxiliaire "aller" disparaît devant certains verbes.

Interférence de l'arabe	Équivalent français
Endendre de quelqu'un	Entendre parler de quelqu'un
J'ai entendu que tu allais nous quitter	J'ai entendu dire que tu allais nous quitter.

7- Verbes pronominaux:

Un certain nombre de verbes qui sont employés en arabe dans la forme équivalent à la forme pronominale en français.

Interférence de l'arabe	Equivalent français
Le temps se change Ils s'échangent des timbres	Le temps change. Il échangent des timbres

II Les substantifs:

1- Interférence grammaticale (le genre):

Un certain nombre de substantif ont un genre différent en arabe et en français.

Substantif	Arabe	Français
Avion	Féminin	Masc
Chaise	Masc	Fém
Groupe	Fém	Masc
Insecte	Fém	Masc
Lune	Masc	Fém

2- Interférence sémantiques:

A. un seul substantif en arabe.

Un substantif en arabe peut avoir plusieurs équivalents en français selon le contexte. Il conviendra donc d'enseigner aux élèves ces substantifs en distribution avec leur environnement immédiat. L'enseignant pourra utilement se référer au dictionnaire.

<u>Même substantif arabe</u>	<u>Equivalent français en distribution</u>
Bibliothèque et librairie	J'achète un livre à la librairie. J'emprunte mes livres à la bibliothèque.

B. par contre les relations de famille jouant un tel ordre dans la civilisation arabe, nos élèves seront surpris que la langue française n'offre que les vocables "ef cousine" pour traduire "fih (fille) de l'oncle paternel ou maternel ou de la tante paternelle ou maternelle . Je leur semblera difficile de ne pas préciser davantage songez que la langue

arabe précise même la relation de deux hommes mariés là où nous n'avons guère que "beau-frère" qui indique déjà une multiplicité de relations inter-familiales.

C. Ex phrastiques:

Il existe un certain nombre d'expressions périphrastiques en arabe qui correspondent à un seul substantif en français.

Arabe	Français
Arbre d'oranges	Oranger

L'inverse existe également, un substantif arabe devra être traduit en français par une périphrase.

Arabe	Français
Es besoins (pour un voyage) un sifflet	Ce qui est nécessaire (pour un voyage) un coup de sifflet.

III – les adjectifs.

1- Adjectifs qualificatifs:

1- Les adjectifs qualificatifs relatifs à la taille et à l'âge des êtres humains sont source de confusion dans le passage de l'arabe au français.

Aussi

Arabe	Français
Court	Petit – ce garçon est petit pour son âge
Grand	Âgé – mon grand père est âgé
Long	Grand – Jacques mesure 1m 80 il est grand
Petit	Jeune. Marie n'a que 12 ans, elle est encore très jeune

2- quatre adjectifs sont mal traduits dans certaines situations .

"Il est brave en mathématique" pour il est fort en mathématique.

Ce film est sympathique pour "ce film est agréable à voir"

L'équivalent arabe de "sympathique s'applique autant aux choses qu'aux êtres animés." Du temps vide. Pour du temps libre.

2- Adjectifs possessifs

a- L'arabe emploie souvent les adj. poss. en redondance, emploi qu'on évite en français.

-dans des structures relatives aux parties du corps

Arabe	Français
Il relève sa tête	Il relève la tête
Il tombe sur son dos	Il tombe sur le dos

- dans la distribution correspondant à celle de verbes pronominaux français

Arabe	Français
Je tiens mon front	Je me tiens le front
Je lave mes mains	Je me lave les mains

3- Adjectifs indéfinis.

L'arabe n'a qu'un seul terme invariable pour désigner "chaque" "tout" "toute" et "tous" c'est pourquoi il conviendra de corriger l'interférence suivante.

Arabe	Français
Chaque 15 jours	Tous les 15 jours
Chaque 2 heures	Toutes les deux heures

Dans certaines expressions, l'adjectif indéfini est éliminé en arabe. Il faudra le rétablir en français.

Sans doute.	Sans aucun doute.
-------------	-------------------

IV- Les pronoms.

1- Les pronoms indéfinis:

Pour "aucun" ou personne. L'arabe dit pas un et il ne reprend pas la négation. D'où en français la faute. "pas un est venu" Par contre pour personne n'est venu "ou pour entendre aussi. Un ou quelqu'un n'est pas venu.

2- Les pronoms démonstratifs:

Il y a tendance à employer le pronom personnel IL la place du pronom démonstratif.

Interférence de l'arabe	Français
Il est beau	C'est beau

3- Les pronoms relatifs.

Je n'existe en arabe qu'une forme de pronom relatif, invariable en dialectal ' mais qui varie en genre et en nombre en classique. Correspondant aux différentes formes du français "qui, dont, où, lequel"

V- Les adverbess.

1- Adverbess de temps

<u>Arabe</u>	<u>Français</u>
Alors.traduit en fait la particule coordinative "fa" qui est une des marques de l'enchaîne du discours dans la prose arabe.	A ce moment là
Dés un seul équivalent pour dés et depuis	Il est veun me voir dés mon retour

2- Adverbe de quantité:

<u>Interférence de l'arabe</u>	<u>équivalent français</u>
Mohamed est venu et khalil encore	Mohamed est venu et khalil aussi

3- Adverbess quantité

Ce film est TROP beau	Ce film est très beau
-----------------------	-----------------------

4- Adverbess interrogatif

Qu'est-cequ'il s'appelle	Connsttue en arabe sur le schéma "qu'est-cequil fait	Comment s'appilletil?
--------------------------	--	-----------------------

5- Adverbess de négation

Jamais tu finiras ce travail	L'adverbe est ici senti comm. incluant en lui même la négation	Jamais tu ne finiras ce travail
------------------------------	--	---------------------------------

VI - Les articles

1. Article définis.

La distinction des articles le-la-les-du, de la , des-est très difficile pour l'arabophone qui n'a guère dans sa langue qu'un seul mot pour couvrir tous ces emplois.En arabe, les substantifs "Mousieur" Madame .Mademoiselle, suivis du nom de la personne, sont précédés de l'arabe qui disparaît en français, ou ces titres sont sentis comme étant construits avec un adjectif possessif.

Le Mousieur Samir	Mousieur Samir
-------------------	----------------

2. Article définis.

Les articles Partitifs. Néxistant pas en arabe, la maîtrise de leur utilisation est reudue très difficile en français, et la confusion entre et DE et DU-DES et DE. Est fréquente.

Ne faites pas DU bruit	De bruit
Ça prend beaucoup DU temp	De temps
I lachète DES jolis habits	De jolis habits

VII -Les Préposition

Nous avons déjà étudié la distribution des prépositions postverale; une catégorie de préposition accompagnant les compléments circonstanciels de temps reste à étudier, car, dans ce cas, la traduction consciente ou inconsciente l'expression du temps en arabe est très repérable.

Arabe	Français
Avant la fête de 2 jours	2 jours avant la fête
Dans le même jour, il repart	Il repart le même jour
I est allé en France depuis 2 ans	Il ya deux ans

Il ya également confusion entre "entre" et "parmi"
Enfin, une faute très répandue, en ce qui concerne la possession, confondue avec l'attribution.

En arabe, même préposition dans les deux cas	Voici mon livre le livre est Amoi
--	-----------------------------------

Je te donne ce livre il est pourtoi.

VIII. Conjonctions.

A. La conjonctions Que et la préposition DE sont souvent employées l'une, l'autre, du fait de l'emploi distributionnel qui leur est réservé en arabe, ou elles correspondent à un seul mot.

Arabe	Français
Votre costume est différente que le sien	Votre costume est différence du Sien

B. Les locutions conjonctions avec QUE présentent également des difficultés d'emploi. C'est qu'en dialecte, un des éléments de la locution n'est exprimé

Arabe	Français
Il joue jusqu'il se fatigue	Il joue jusqu'à ce qu'il se fatiguer.

IX. Les interférences syntaxiques

1. Phrases nominales

Les phrases nominales en français "quelle vie" "Que déau" sont de simples expressions qui ne supposent pas de verbes sous-entendu. Par contre, en arabe, une phrase "nominale" est une phrase qui commence par un substantif. Elle contient également un énoncé, comme une phrase verbale. On sait aussi que le présent de verbe Etre n'est pas exprimé.

La ville grande.	La ville est grande
Ali dans le jardin	Ali est dans le jardin

2. Place de sujet.

Dans presque tous les cas, sauf celui des phrases nominales, la phrase en arabe commence par le verbe. Aussi le locuteur arabophone a-t-il une tendance à inverser le sujet.

Mange mon père. Il mange mon père	Mon père mange
--------------------------------------	----------------

3. Les subordonnées relatives

A. Un seul pronom relatif est l'équivalent en arabe de "qui, que, dont, ou, pour y remédier, l'arabophone éprouve le besoin de rajouter un pronom personnel rappel.

Le livre que je l'ai lu	La livre que j'ai lu
La Chambre qu'Ali dort	La chambre où Ali dort

C. Une autre difficulté provient du fait qu'en arabe, le pronom relatif n'est exprimé que si l'antécédent est déterminé.

Arabe	Français
Un chat courait dans la rue, il a été écrasé	Un chat qui courait dans la rue, a été écrasé

X. Les Interférences phonétiques

Le jeune Syrien, d'une manière générale, dès que les règles essentielles de comparaison phonétique entre les deux langues. L'arabe et le français lui ont été communiqués est à même de prononcer très correctement l'ensemble des phonèmes du français contemporain "La faute (de prononciation) n'est pas due au hasard"

Il faudra donc faire acquérir à nos étudiants une connaissance du système phonique français qui occupe les nasales.

Le système une fois présenté et illustré, la correction phonétique se fera presque toute seule, il s'agira de faire réaliser des phonèmes dans un environnement favorable.

Prenons comme exemple le /P/ les élèves ne se rendent pas compte qu'en arabe le "ibtissam" écrit avec un /B/ dans la graphie arabe, ils réalisent un /P/ à la française (Iptissam).

De même pour l'expression carnique.

"Yaptahilu lil allah ils (raignent Dieu) dont le caractère presque sacré permet l'emphatisation.

Il en est de même des phonèmes nasaux, naturellement non utilisés dans l'arabe (classique et dialectal) mais qui sont réalisés dans la psalmodie coranique ici aussi la production de phonèmes nasaux sera rendue plus difficile si elle n'est pas facilitée par l'environnement (enimale, par exemple) et si un autre phénomène d'interférence (grammaticale) renforce la difficulté.

Prenons l'exemple substantifs qui sont masculins en français et féminins en arabe. Je n'ya aucun doute que mot "insecte" présente deux difficultés majeures

- Il est féminin en arabe.
- Il ya redoublement des phonèmes nasaux

à l'imitation /æ NÉSEKT/ Dans ce cas l'élève dire donc tout naturellement "YNÉSEKT" Plus facile à réaliser dans la mesure où le phonème nasal initial est supprimé.

Voici donc quelques réflexions sur les difficultés d'ordre phonétique auxquelles les enseignants de français au milieu arabophone sont confrontés .

1. Les phonèmes consonantiques vocaliques identiques en arabe et en français.
2. Ceux qui sont parfois réalisés en arabe dialectal ou soussien dans un environnement particulier.
3. Enfin, et ils ne sont pas nombreux C/Y/φ/ρ ceux pour lesquels il conviendra de faire des exercices particuliers

Cette présentation d'interférence est, naturellement loin d'être exhaustive . Elle n'est d'autre part que descriptive et ne propose pas de méthode de correction. Mais des exemples semblables pourront être regroupés sous forme de batteries d'exercices.

Conclusion

Les erreurs en grande partie dues à des interférences liées au système phonologique et aux habitudes articulatoires de leur langue maternelle l'arabe.

Le travail des professeurs tendra donc à l'élimination de ces effets négatifs et sera dicté par l'observation de quelques règles.

- Bien expliquer aux élèves (étudiants) ce qu'ils doivent faire dans tel ou tel exercice.
- Présenter aux élèves le meilleur modèle possible.

En effet ,si le professeur prononce mal, il en sera de même pour les élèves.

Veiller à se déplacer dans la classe afin d'être entendu correctement par élèves et d'entendre ce qu'ils disent, le professeur assis à son bureau ne peut effectuer de véritable correction phonétique.

Être exigeant dès le début de l'apprentissage .Une articulation approximative ne veut que perfectionner des erreurs lourdes de conséquences pour la communication:

- Impossibilité de comprendre d'être compris à l'oral, mais aussi mauvaise orthographe, fautes grammaticales. Erreurs de conjugaison, confusion de sens.
- Corriger la prononciation des élèves à tout moment au cours de la leçon de français.

En particulier pour les erreurs les plus graves, cependant les moments privilégiés sont la phrase de répétition au cours de la présentation du dialogue, et la phrase de fixation.

- Interroger les élèves individuellement
- Éviter de faire répéter un, même mot, une même phrase plusieurs fois par un même élève.
- Redonner le modèle après trois ou quatre répétitions par les élèves
- Encourager les élèves par un simple signe indiquant une bonne réponse même

En fin de cette étude, j'espère avoir montré clairement l'importance de l'interférence de l'arabe langue maternelle et du français, langue étrangère. Je compte continuer, à l'avenir, mes recherches dans ce domaine et je serai satisfaite de recevoir les remarques de mes collègues.

Bibliographie

1. Dubois Jean: Grammaire structurale:
 - Non et pronom, Larousse, Paris 1973
 - La phrase et ses transformations, Paris 1973
 - Le verbe, Larousse, Paris 1973
2. Le Gallo, Description générative et transformationnelle du français contemporain. Nathan, Paris, 1975.
3. Geraud P., La grammaire, (Que-sais-je) Paris, 1970
4. Peytard J.: Grammaire du français contemporain Larousse, Paris.
5. Roboulet A., Guide pédagogique pour le professeur du français langue étrangère Hachette, Paris, 1971.